

LUDWIGSBURG

Mit Fotografien von Friedhelm Horn
und Texten von Gernot von Hahn

Medien-Verlag Schubert



Ludwigsburg

Vor 300 Jahren, am 17. August 1709, verfügte Herzog Eberhard Ludwig von Württemberg den Bau der Stadt Ludwigsburg. Grundstücke und Baumaterialien sollten die Neubürger „gratis und ohne Entgelt“ überlassen bekommen. Und für 15 Jahre sollten sie von „allen Beschwerden und von allen Steuern“ befreit sein. Der Herzog wollte eine geschäftige Stadt neben seinem Schloss entstehen sehen. Den Grundstein zum Residenzschloss hatte er schon 1704 legen lassen. Zunächst geplant als kleines „rechtes Jagdhaus“, wuchs die Anlage innerhalb von knapp 30 Jahren zum größten Barockschloss Deutschlands heran. Eberhard Ludwigs Nachfolger, Herzog Carl Alexander, verlegte die württembergische Residenz dann 1733 nach Stuttgart zurück. Doch dessen Sohn, Herzog Carl Eugen, machte Ludwigsburg ab 1744 wieder zu seiner Residenz. Für die Stadt brach eine zweite Blütezeit an. Es folgten wechselvolle Jahre: Mal residierten die Herzöge und späteren Könige in Ludwigsburg, dann wieder in Stuttgart. Immerhin: Friedrich Schiller, der in Ludwigsburg aufwuchs, schwärmte: „Die Stadt ist überaus schön und labend. Und ob sie gleich eine Residenz ist, lebt man darin wie auf dem Lande.“ Heute machen drei bemerkenswert schöne Schlösser, ein prächtiger Schlosspark und ein außergewöhnlich großzügig angelegter Marktplatz den besonderen Reiz der rund 90 000 Einwohner zählenden Stadt aus. Theodor Heuss, der erste Bundespräsident und ein Württemberger dazu, hat den Ludwigsburger Marktplatz als „Mittelpunkt unseres Landes“ gerühmt. Ludwigsburg zeigt sich heute am Markt und in vielen Straßen und Gassen als lebensfroh pulsierende, gastliche Stadt.

ISBN 978-3-937843-19-3

© Copyright 2009 by Medien-Verlag Schubert, Hamburg.
Alle Rechte, auch des auszugsweisen Nachdrucks und der
fotomechanischen Wiedergabe, vorbehalten.

Englische Übersetzung: Adelheit Kaessens

Französische Übersetzung: Mylandris

Bildnachweise: S. 24 Fotoarchiv Schlossverwaltung, S. 30: Claus
Langer, S. 42 Martin Obdrzalek, S. 43 Gunnar Rübenach,
alle anderen Friedhelm Horn

Satz und Layout: Medien-Verlag Schubert/Thomas Börnchen
Printed in Germany



Ludwigsburg

Three hundred years ago, on August 17th, 1709, Duke Eberhard Ludwig of Württemberg ordered the building of the city of Ludwigsburg. The new citizens were to receive properties and building materials “free and without remuneration”. And for 15 years they should be relieved of “all complaints and all taxes”. The duke wanted to see a busy town growing next to his castle. He had already ordered the foundation stone for the residential palace to be laid in 1704. First planned as a little “hunting lodge”, it became the largest baroque castle of Germany in almost 30 years. Eberhard Ludwig’s successor, Duke Carl Alexander, then moved the Württemberg residence back to Stuttgart in 1733. But his son, Duke Carl Eugen, made Ludwigsburg his residence again from 1744. For the town, a second time of prosperity began. The years that followed were changeful: dukes and later kings resided in Ludwigsburg, then moved back to Stuttgart again. At least: Friedrich Schiller, who grew up in Ludwigsburg gushed, “This town is extremely beautiful and refreshing. And although it is a residence, one lives here as in the countryside.” Today three remarkably beautiful castles, splendid castle grounds and a market square that was laid out extremely generously; all these make out the special charm of this town with a population of about 90 000. Theodor Heuss, the first Federal President and a Württemberger, praised the Ludwigsburg market place as the “centre of our country”. Ludwigsburg today shows its market and many of its streets and lanes as full of life, a pulsating, hospitable town.



Ludwigsbourg

Il y a 300 ans, le 17 août 1709, le duc Eberhard Ludwig ordonne la construction de la ville de Ludwigsbourg. Les terrains et les matériaux pour la construction seront cédés «gratuitement et sans rétribution» aux nouveaux habitants, qui seront, de plus, exemptés durant 15 ans de «toutes charges et de toutes taxes». Le duc désire voir se créer une ville animée aux abords de son château résidentiel, dont il fait poser la première pierre dès 1704. Initialement prévu comme petit «pavillon de chasse véritable», il devient, en tout juste 30 ans, le plus grand château baroque d’Allemagne. Le successeur d’Eberhard Ludwig, le duc Carl Alexander, retransfère en 1733 la résidence wurtembergeoise à Stuttgart. Son fils, le duc Carl Eugen, choisit cependant dès 1744 de nouveau Ludwigsbourg comme lieu de résidence. La ville connaît alors une nouvelle apogée. Les années qui suivent sont marquées par des hauts et des bas : tantôt les ducs et futurs rois résident à Ludwigsbourg, tantôt de nouveau à Stuttgart. En tout cas, Friedrich Schiller, qui grandit à Ludwigsbourg, en chantera les louanges : «La ville est fort belle et agréable. Et bien que ce soit une résidence, on y vit comme à la campagne.» Aujourd’hui, trois châteaux d’une beauté remarquable, un parc somptueux et une place du marché aux proportions extraordinairement généreuses font le charme de cette ville d’environ 90 000 habitants. Pour Theodor Heuss, premier président de la République fédérale d’Allemagne et Wurtembourgeois, la place du marché de Ludwigsbourg est bel et bien «le centre de notre land». Aujourd’hui, Ludwigsbourg s’affiche comme ville vibrante, enjouée et hospitalière, autant sur la place du marché que dans de nombreuses rues et ruelles.



Herzog Eberhard Ludwig von Württemberg hat 1709 Ludwigsburg als Residenzstadt gegründet. Im Vordergrund der Holzmarkt mit dem Obelisk, der an die vier Ludwigsburger Geistesgrößen Justinus Kerner, Eduard Mörike, David Friedrich Strauß und Friedrich Theodor Fischer erinnert. Dahinter der barocke Marktplatz.

In 1709 Duke Eberhard Ludwig of Württemberg founded Ludwigsburg as a (royal) seat of power. In the foreground, Holzmarkt (wood market) with its obelisk commemorating the four Ludwigsburg intellectual greats Justinus Kerner, Eduard Mörike, David Friedrich Strauß and Friedrich Theodor Fischer. Behind this, the baroque market square.

En 1709, le duc Eberhard Ludwig de Wurtemberg fonde Ludwigsbourg comme ville de résidence. Au premier plan, le marché au bois avec son obélisque érigé en souvenir des quatre génies originaires de Ludwigsbourg, Justinus Kerner, Eduard Mörike, David Friedrich Strauß et Friedrich Theodor Fischer. À l'arrière, la place du marché baroque.



Eberhard-Ludwig, der Stadtgründer, schaut vom Marktbrunnen dem Treiben der Besucher zu. Der Herzog erlaubte zunächst nur zweigeschossige Häuser am Marktplatz. Einer seiner Nachfolger, Herzog Carl Eugen, ließ 1781 die Kirche im Hintergrund erbauen. Einst Garnisonskirche, dient sie seit 1906 als katholische Pfarrkirche.

Eberhard Ludwig, the town founder, watches the hustle and bustle of the visitors from the market fountain. At first, the duke permitted only two-storied houses on the market square. One of his successors, Duke Carl Eugen, had the church in the background built in 1781. It was once a garrison church, and has served as a Roman Catholic parish church since 1906.

Du haut de la fontaine du marché, Eberhard Ludwig, le fondateur de la ville, observe les déambulations des passants. Le duc n'admet au départ que la construction d'édifices à deux étages autour de la place du marché. C'est un de ses successeurs, le duc Carl Eugen, qui fait construire en 1781 l'église que l'on aperçoit à l'arrière-plan. Autrefois église de garnison, elle est depuis 1906 une église paroissiale catholique.

Das „Neue Corps de Logis“ ließ Herzog Eberhard Ludwig von 1724 bis 1733 an der Südseite des Schlosshofs bauen. Das „Alte Corps de Logis“, auch „Fürstenbau“ genannt, genügte den Ansprüchen des Herzogs nicht mehr. Großzügige Flügelbauten verbinden beide Schlösser zu einem beeindruckenden Ensemble.

Duke Eberhard Ludwig had the “New Corps de Logis” built on the southern side of the courtyard from 1724 to 1733. The “Old Corps de Logis”, also called “Fürstenbau”, no longer satisfied the Duke’s requirements. Lavishly built wings connect the two castles into one impressive ensemble.

Le duc Eberhard Ludwig fait construire le «Nouveau Corps de Logis» de 1724 à 1733, dans la partie sud de la cour du château. L’«Ancien corps de logis», également appelé «édifice ducal» ne suffit alors plus aux exigences du souverain. Les ailes aux volumes généreux relient les deux châteaux pour en faire un ensemble impressionnant.





Das kleine aber feine Lust- und Jagdschloss „Favorite“ nördlich oberhalb des großen Residenzschlosses diente bereits Herzog Eberhard Ludwig als Treffpunkt für Jagdgesellschaften, als Ort intimer Feste und als „Belvedere“, also als Aussichtsplattform für einen Blick auf die ausgedehnten Schloss- und Gartenanlagen gegenüber.

The small but elegant pleasure palace and hunting lodge “Favorite” to the north, above the great residential palace, already served Duke Eberhard Ludwig as a meeting place for hunting parties, as a location for intimate celebrations and as a „Belvedere“ – an observation point with a view over the extensive castle and garden facilities.

Favorite est le nom du splendide pavillon de plaisance et de chasse situé au nord du grand palais résidentiel. Du temps du duc Eberhard Ludwig déjà, il sert de rendez-vous de chasse, de lieu de fêtes intimes et de belvédère offrant une vue sur toute l'étendue du château et des jardins.





Das dritte Schloss von Ludwigsburg ist das um 1760 unter Herzog Carl Eugen gebaute Schloss „Monrepos“. Es ist idyllisch an einem kleinen See gelegen, der im Winter zum Schlittschuhlaufen einlädt. Hier finden staatliche und private festliche Empfänge, Kammerkonzerte und sommerliche Open-air-Veranstaltungen statt.

The third castle of Ludwigsburg is the castle “Monrepos”, built in 1760 under Duke Carl Eugen. It is idyllically located at a small lake which invites one to go ice-skating in winter. State as well as private festive receptions, chamber concerts and summertime open air events take place here.

Le troisième château de Ludwigsbourg date d'environ 1760. Il s'agit du château «Monrepos», construit sous le duc Carl Eugen. Il est situé dans un cadre idyllique, au bord d'un petit lac qui se prête l'hiver au patinage. Des réceptions officielles ou privées, des concerts de musique de chambre et des manifestations de plein air y sont organisés.



Die „Ludwigsburger Schloßfestspiele“ locken von Juni bis August unzählige Musikbegeisterte in die Stadt. Wichtigster Veranstaltungsort ist das moderne „Forum am Schloßpark“. Doch auch der Ordenssaal im Residenzschloß, das intime Schloßtheater und die Musikhalle am Bahnhof sind beliebte Aufführungsorte.

The Ludwigsburg castle festival attracts innumerable music-lovers to the town between June and August. The most important venue is the modern forum at the castle grounds. But the Order Hall in the residential palace, the intimate castle theatre and the music hall at the station are also popular locations for performances.

Le festival du château, les «Ludwigsburger Schloßfestspiele», attire de juin à août d'innombrables amateurs de musique. Si le «Forum am Schloßpark», très moderne, est le principal lieu de manifestation, la Salle de l'ordre du palais résidentiel, le théâtre privé du château et la «Musikhalle» près de la gare sont également des lieux de choix pour les représentations.





Das sommerliche „Fest im Schloss“ endet mit einem Feuerwerk, das etliche Tausend Zuschauer in seinen Bann zieht. Auch ein Open-air-Konzert vor der Kulisse des Schlosses „Monrepos“ wird alljährlich von einem Feuerwerk begleitet. Das hat Tradition: Schon Herzog Carl Eugen erfreute seine Gäste gern mit einem aufwendigen Feuerspektakel.

The summertime festival in the castle ends with fireworks which draw a few thousand spectators under its spell. An annual open-air concert with the castle “Monrepos” as a backdrop is also accompanied by fireworks. This is a tradition: Duke Carl Eugen also liked to please his guests with an elaborate fireworks spectacle.

La traditionnelle fête au château («Fest im Schloss») se termine par un feu d’artifice qui enchante tous les étés plusieurs milliers de spectateurs. Un concert en plein air, donné tous les ans sur fond du château «Monrepos», s’accompagne également d’un feu d’artifice. C’est une vieille tradition: déjà le duc Carl Eugen avait pour habitude de régaler ses hôtes d’un spectacle pyrotechnique sophistiqué.





Den Grundstein zum ältesten Flügel des Ludwigsburger Residenzschlosses ließ Herzog Eberhard Ludwig am 7. Mai 1704 legen. Ein kleines Jagdschloss sollte es werden. Doch unversehens wurde ein Prachtbau daraus. Das „Alte Corps de Logis“, auch „Fürstenbau“ genannt (Foto), genügte dem Herrscher dennoch bald nicht mehr. Und so entstand ab 1724 das „Neue Corps de Logis“ im Süden des Schlosshofs. Die Seitenflügel eingerechnet wuchs die herzogliche Residenz zu einem großzügigen Schloss mit 452 Räumen heran.

Duke Eberhard Ludwig had the foundation stone to the oldest wing of the Ludwigsburg residential palace laid on May 7th, 1704. It was to become a small hunting lodge. But it turned into a magnificent building. The “Old Corps de Logis”, also called “Fürstenbau” (photo) was soon not enough for the ruler. And so the “New Corps de Logis” arose in the south of the courtyard in 1724. Including the side wings, the ducal residence grew into a spacious castle with 452 rooms.

C'est le duc Eberhard Ludwig qui fait poser, le 7 mai 1704, la première pierre de la partie la plus ancienne du palais résidentiel de Ludwigsbourg. Ce qui doit au départ être un petit château de chasse se mue rapidement en un somptueux édifice. L'«Ancien corps de logis», également appelé «édifice ducal» (photo) ne suffira néanmoins bientôt plus au souverain qui fera construire, à partir de 1724, le «Nouveau corps de logis» dans la partie sud de la cour du château. La résidence ducale se transforme petit à petit en château imposant, ne comptant pas moins de 452 pièces en incluant les ailes.